Second lesson

Say, George, tell me another one... (N 2) (Part one)

1 Everyone knows that the young George Washington said: — Father, I cannot tell a lie, but what did his father reply? (**1**)
2 Did he say — What honesty! How can I punish you?, or did he tell George to go to bed with no supper?
3 The verbs to say and to tell are similar, but the difference between them is easy to recognize.
4 Just look at the following examples and you will soon understand.
5 — What did Roy say? — He told me he would be home late. He said he had a meeting.
6 — Did he tell you what time he'd be back? — No. He said he'd call me before he left the office (**2**)

NOTES

(1) En effet, l'anecdote est connue de tous les collégiens américains (et de certains anglais aussi...) ; le jeune George Washington (1732-1799, le premier président des E-U) s'était amusé à abattre un cerisier dans le jardin de la ferme familiale à Ferry Farm (Virginie). Son père, furieux, lui demanda s'il savait qui avait commis ce « crime », et sa réponse est restée célèbre,

Deuxième leçon

Dis donc, Georges, raconte-m'en une autre... (Première partie)

1 Tout le monde sait que le jeune GW dit : — Père, je ne puis mentir, mais que répondit son père ?
2 Dit-il — Quelle honnêteté ! Comment puis-je te punir ?, ou envoya-t-il George au lit sans souper ?
3 Les verbes « to say » et « to tell » sont similaires, mais il est assez simple de reconnaître la différence entre les deux.
4 Il suffit de regarder les exemples suivants et vous comprendrez rapidement.
5 — Qu'a dit Roy ? — Il m'a dit qu'il rentrerait tard. Il a dit qu'il allait à une réunion.
6 — A-t-il dit à quelle heure il serait de retour ? — Non, il a dit qu'il appellerait avant de quitter le bureau.

NOTES (suite)

prouvant ainsi son honnêteté dès son plus jeune âge. En fait, nous savons peu de choses de l'enfance de Washington et cette légende, qui nous vient des écrits de Mason Weems, est peut-être un effort pour meubler ce vide historique !

(2) Un bref rappel de la concordance des temps. Ici, *would* n'est pas, bien sûr, le conditionnel mais « le futur dans le passé ». *He says he will come back at ten* devient, au passé, *He said he would come back at ten.* Notez la contraction phrase 6 *he'd = he would* et non pas *he had.* Vous le saviez, nous vous le rappelons à tout hasard.

7 — Do you know how to say " bon appétit " in English? — It doesn't exist. We usually say " Good luck "! (**3**)
8 " Tell me what you eat and I will tell you who you are. "
9 The policeman asked me if I had seen anything suspicious. I told him that I had noticed nothing out of the ordinary.
10 She went to see a fortune teller, who said that she would meet a tall dark stranger.
11 — You can say what you want, but I still think we should have told the truth.
12 The instructor told us to read the instructions before trying to use the machine, but we didn't listen to what he said.
13 — Don't argue with me! Do as you're told! (**4**)
14 — What do the papers say about the incident?
15 — They say that the English are very reserved; do you think it's true?

7 — Savez-vous comment dire : « Bon appétit » en anglais ? — Non, d'habitude nous disons « Bon courage » !
8 « Dites-moi ce que vous mangez et je vous dirai qui vous êtes. »
9 Le policier m'a demandé si j'avais vu quelque chose de suspect. Je lui ai dit que je n'avais rien remarqué d'extraordinaire.
10 Elle est allée voir une diseuse de bonne aventure qui a dit qu'elle rencontrerait un bel étranger aux cheveux noirs.
11 — Dites ce que vous voulez mais je pense toujours que nous aurions dû raconter la vérité.
12 L'instructeur nous a dit de lire le mode d'emploi avant d'utiliser la machine, mais nous ne l'avons pas écouté.
13 — Ne me contredisez pas ! Faites ce que l'on vous dit de faire.
14 — Que racontent les journaux sur l'incident ?
15 — On dit que les Anglais sont très réservés ; pensez-vous que cela soit vrai ?

NOTES (suite)

(3) Pour des raisons inconnues, les Anglo-saxons n'ont pas l'habitude de se souhaiter un bon appétit. Passons sous silence les pensées perfides sur la qualité de leur alimentation et disons tout simplement que l'on peut entendre — et plutôt aux E-U — *Enjoy your meal*, mais ceci est presque toujours dit par un serveur dans un restaurant. Que fait-on donc à la place ? On mange, tout simplement...

NOTES (suite)

(4) N'oubliez pas que *an argument* a deux sens en anglais : une dispute et un argument, et c'est le premier qui est de loin le plus fréquent. *To argue* est donc argumenter, mais surtout (se) disputer : *They had a terrible argument and she left, slamming the door* = Ils se sont disputés de façon terrible, et elle est partie en claquant la porte. Un mot, plus familier mais tout aussi correct, que l'on trouve souvent pour remplacer *an argument* (sens dispute) est *a row* (pron : raou).

---

16 He worked hard for twenty years to become a millionaire, to say nothing of the fortune he inherited from his father. (**5**) (**6**)

17 — Have you eaten at the Apollo? They say it's really expensive. — You're telling me! Eighty pounds for two people! (**7**)

18 Do you get the idea? We will tell you more in the next lesson.

***

EXERCISES 1. Tell me the truth. Do you love me? — No. — I said: tell me the truth! **2.** — What time did she say she'd be back? — Around six. **3.** — Tell me, sir, did you notice anything unusual? — No, officer. **4.** Do you ever listen to that programme "What the Papers Say"? It's on Radio 4. **5.** — Here's your steak, sir. Enjoy your meal. **6.** He was working as a bank clerk when he inherited his grandfather's fortune.

***

Fill in the missing words

1. *Ils se sont disputés terriblement à propos de la nouvelle maison.*

They ... a terrible ..... about the new house.

2. *Le billet a coûté £ 400, sans parler des taxes d'aéroport.*

The ticket cost four hundred pounds, ... the airport taxes.

3. — *Mais c'est scandaleux ! — A qui le dis-tu !*

— But that's outrageous! — ...' .. ..

4. *Pourquoi fermez-vous la porte à clé ? Je ne vois pas l'idée.*

Why are you locking the door? I don't ... ...

16 Il travailla dur pendant vingt ans pour devenir millionnaire, sans parler de la fortune qu'il hérita de son père.

17 — As-tu mangé à « l'Apollo » ? On dit que c'est vraiment cher. — Tu parles ! 80 livres pour deux personnes !

18 Vous saisissez l'idée ? Nous vous en dirons davantage dans la leçon suivante.

NOTES (suite)

(5) *To say nothing of* = sans parler de. *He's got three cars and two houses, to say nothing of his own helicopter.* On peut remplacer cette expression par *not to mention.*

(6) Attention au préfixe : *to inherit (from)* = hériter de. On trouve la même chose, mais plus gênante avec *to inhabit*, qui veut dire habiter. Inhabité est donc *uninhabited* et un habitant *an inhabitant.* Attention aussi à la prononciation du mot *heir* et de son féminin *heiress* (héritier, -ère) : c'est comme l'air : air et airess. (c'est-à-dire que *h* est muet).

(7) L'exclamation *You're telling me!* = Tu l'as dit ! Tu parles ! est souvent escamotée en *Telling me!*

***

Exercices 1. Dis-moi la vérité. M'aimes-tu ? — Non. — Je t'ai demandé de dire la vérité ! **2.** — A quelle heure a-t-elle dit qu'elle rentrait ? — Vers 6 heures. **3.** — Dites, monsieur, avez-vous remarqué quelque chose d'anormal ? — Non, M. l'agent. **4.** — Est-ce que tu écoutes cette émission « Ce que dit la presse » de temps en temps ? Elle passe sur R 4. **5.** — Voici votre steak, monsieur. Bon appétit. **6.** Il travaillait comme employé de banque quand il a hérité de la fortune de son grand-père.

***

5. *Je pense que vous auriez dû dire la vérité.*

I think you .... the .....

The missing words

1. had ... argument **2.** not to mention **3.** You're telling me. **4.** get the idea. **5.** should have told ... truth